

KAWARABAN

Vol.39

2012年10月

宮城県国際化協会

미야기현 국제화 협회

Miyagi International Association

Associação Internacional de Miyagi

MIA多言語かわら版

瓦版 MIA 多语种信息报

MIA 다언어 카와라 판

MIA's Multilingual Publication

MIA Informativo Multilingue



◆住民票について◆

2012年7月9日から新しい在留管理制度と外国人住民の住民基本台帳制度がスタートし、3か月程が経過しました。制度の変更にともない、外国籍住民のみなさん(中長期在留者、特別永住者など)にも住民票が作成されるようになりました。

今号では、住民票が必要になるのはどんな時で、どのように請求するのかなどについて説明したいと思います。

中国語

◆关于住民票◆

自2012年7月9日开始实施新在留管理制度和外国籍住民的基本台账制度以来，已经三个月过去了。随着制度的变更，对于外国籍住民(中长期居留者、特别永住者)也开始发行住民票了。

让我们在本期里，就什么情况下需要提交住民票、应怎样申请等做一下说明。

韓国語

◆주민표에 대하여◆

2012년 7월 9일부터 새로운 체류관리제도와 외국인 주민의 주민기본대장제도가 시작되어, 3개월 가량 경과했습니다. 제도 변경에 따라 외국 국적을 가진 주민분들(중장기체류자, 특별영주자 등)에게도 주민표가 작성되게 되었습니다.

이번호에서는 어떤 경우에 주민표가 필요하며 어떻게 청구하는지 등에 대하여 설명하겠습니다.

英語

◆Resident Record◆

3 months has passed since the new residency management system and resident registration system for foreign nationals was implemented. With the change, resident records have started to be made for foreign nationals (mid-to long-term, special permanent residents etc.) as well as Japanese residents.

In this issue of the Kawaraban, we will explain when your resident record will be necessary and how you should go about obtaining one.

ポルトガル語

◆Atestado de Residência◆

Já se passaram 3 meses desde a implantação do Novo Sistema de Controle de Permanência e da Lei do Livro Básico de Residentes Estrangeiros, estabelecidos desde o dia 9 de julho de 2012. Aos residentes estrangeiros (médio-longo período de permanência, residente permanente especial) já estão sendo atribuídos o Atestado de Residência.

Nesta edição vamos falar em que situações serão solicitados o Atestado de Residência.

～おしらせ～



- ♠ バックナンバーも読んでね!
- ♠ 也请阅读过去的期刊!
- ♠ 지난 호도 읽어 보세요!
- ♠ Leiam as edições anteriores!
- ♠ Make sure to read the Kawaraban back issues too!

日本語

① 住民票って何？

「住民票」とは、市区町村単位で作成され、各市区町村に住民登録をしている一人ひとりの住所・氏名・生年月日などが記載された住民の記録です。2012年7月9日に制度が変わってから、日本に暮らす中長期在留者(※)や特別永住者等にも、日本人と同様に住民票が作成されるようになりました。日本では、自分の住所などを証明する必要がある場合に、「住民票の写し」の提出を求められることがあります。

※中長期在留者：「日本人の配偶者等」、「留学」、「永住」などの在留資格を持ち、日本に中・長期間在留する外国籍住民。

<注意すること>

違う市区町村に引っ越しをする場合、転出・転入の届出を行い、再度、住民登録をする必要があります。

まず、引っ越し前の市区町村で転出の手続きを行い、「転出証明書」の交付を受けます。次に引っ越し先の市区町村に転入の届出を行って、転出証明書を提出し、もう一度住民登録を行います。この届出を行わないと、必要な行政サービスを受けられなくなり、市区町村からのお知らせなども送付されません。また、新しい住所での住民票の写しも発行してもらえません。※かわら版 vol.38 参照

② 住民票の写しの請求方法

【手続きの仕方】

住民票の写しが必要になった場合は、住民登録を行った市区町村の役所・役場に行って手続きをします。

仙台市内に住んでいる場合は、住んでいる区の区役所に行ってください。役所・役場に行くと住民票の写しを請求するための用紙が置いてあります。請求書の様式は、市区町村によって異なりますが、だいたい、次のような事項を記入する欄があります。

(1) 誰の証明（住民票の写し）が必要か

住民票が必要な人の住所を記入します。

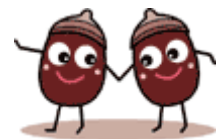
(2) どんな証明書が何通必要か

住民登録をしている家族全員の住民票（世帯全部）か、家族の一部か本人の住民票（世帯の一部）か選び、必要な数を記入します。

(3) 何に使うのか（使用目的・提出先など）

- 学校や勤務先に提出
 - 外国の運転免許を日本の運転免許に切り替える
 - 運転免許の取得・住所変更
 - 自動車の購入・廃車手続き
 - 健康保険の扶養申請
 - 年金の申請 など
- チェック欄にチェック（✓）するか、直接記入します。

(4) 窓口に来たのは誰か（請求者本人か、本人以外か）



必要事項を記入したら、窓口へ提出してください。窓口では本人確認を行いますので、在留カードや外国人登録証、免許証、パスポートなど、自分自身を証明できるものを持って行ってください。分からないことがあるときは、窓口の担当者に聞いてください。

また、市区町村によっては、請求書をホームページからダウンロードできる場合があります。

【記載事項】

何に使うのか（使用目的・提出先など）によって、必要な記載事項が異なります。

外国籍住民のみなさんの場合、国籍・地域、在留資格・在留期間・在留期間の満了の日が記載されている住民票の写しが必要となることが多いので、必要事項が記載されている住民票の写しを請求するようにしてください。

【手数料】

住民票の写しを請求する際、一通ごとに費用がかかります。金額は市区町村によって異なりますが、一通につき数百円程度がかかります。

【有効期限】

住民票の写しの提出を求められた場合、「発行されてから 3 か月以内のもの」のように、有効期限が定められている場合がほとんどです。提出先が定めた有効期限を過ぎている住民票の写しを提出しても無効になりますので、気を付けてください。

言葉の面で困ったら・・・

・窓口でのやりとりで、言葉が通じずに困った時には、みやぎ外国人相談センターにお電話ください。

☎022-275-9990

〔対応言語・曜日〕

♣ 中国語・韓国語・英語 月～金曜日

♣ タガログ語 毎週水曜日

♣ ポルトガル語 毎週金曜日



・新しい在留管理制度、外国人住民の住民基本台帳制度については、MIA 多言語かわら版 vol.37、38 をご参照ください。

中文

① 什么是住民票？

所谓「住民票」是以市区町村为单位做成的住民的记录，上记载有实施了住民登录的每位住民的地址・姓名・出生年月日。自 2012 年 7 月 9 日起在留制度改变后，对生活在日本的中长期居留者、特别永住者也与日本人同样，开始实施住民票的发行。在日本，当需要证明自己的地址所在等时，有时需要提交「住民票的副本」。
※中长期居留者：持「日本人的配偶等」、「留学」、「永住」等在留资格，在日本中长期居留的外国籍住民。

<注意事项>

搬迁到别的市区町村时，需要办理迁出・迁入手续，再次进行住民登录。

首先到迁出地的市区町村办理迁出手续，并拿到「てんしゅつしやうめいしよ転出証明書(迁出证明)」。然后，凭此证明到迁入地的市区町村，再次进行住民登录。如果不办此手续的话，会得不到必要的行政服务，而且也收不到发来自市区町村的通知等。另外，以新地址做成的住民票也得不到发行。※参照瓦版 vol. 38

② 住民票副本的申请方法

【怎样申请】

需要住民票副本时，请到您做了住民登录的市区町村的窗口办理手续。居住在仙台的人，请到所属区役所办理。

市、区、町、村的行政窗口备有申请住民票副本的申请表。申请表的格式因市区町村不同而异，大体上有以下事项的记入栏。

(1) 需要谁的证明(住民票的副本)?

填写需要住民票的人的地址

(2) 需要什么样的证明，要几份?

请选择是需要进行了住民登录的所有家庭成员的住民票、还是其中的一部分、或仅本人的住民票。并填写所需份数。

(3) 使用目的, 提交部门

学校或工作单位

将外国的汽车驾驶执照更换成日本的驾驶执照

考汽车驾驶执照・变更地址

买车・报废车手续

健康保险的抚养申请

年金的申请

在选择栏目里画勾、或直接填写。

(4) 来窗口办理手续的人是谁?(本人、还是本人以外的人)



填写完必要事项交到窗口时，需要确认本人身份。故请携带在留卡、外国人登录证、驾驶执照、护照等能证明你本人的证件。如有不明白之处，请向窗口有关人员询问。

另外，有些市町村的申请表还可从网页上下载。

【记载事项】

必要的记载事项根据使用目的和提交机构不同而异。

对外国籍住民来说，很多情况下需要记载有国籍·地区、在留资格·在留期间·在留期间届满日的住民票副本，申请时请写明需要记载有所需事项的住民票副本。

【费用】

申请住民票副本时，按申请的份数交费。金额因地区不同而异，一份大致为数百日元。

【有效期限】

几乎所有的住民票副本的提交机构对提交的住民票的发行时间都有规定。比如要求提交「发行后三个月以内的住民票」。如提交的住民票超过了其规定的有效期限时，则会无效。请予以注意。

在语言方面有困难时

去市区町村窗口申请住民票时，因语言不通而为难时，请给宫城外国人咨询中心打电话。

☎022-275-9990

[对应语种·星期]

- ♣ 汉语·韩国语·英语 星期一~星期五
- ♣ 他加禄语 每周星期三
- ♣ 葡萄牙语 每周星期五



· 关于新在留管理制度、外国籍住民的基本台账制度，请参照瓦版 vol.37、38。

한국어

① 주민표이란 무엇일까요?

‘주민표’란 시구청촌 단위로 작성되며 각 시구청촌에 주민등록을 하고 있는 한 사람 한 사람의 주소, 성명, 생년월일 등이 기재된 주민의 기록입니다. 2012년 7월 9일에 제도가 변경된 이후, 일본에 사는 중장기체류자(※)나 특별영주자 등에게도 일본인과 마찬가지로 주민표를 작성하게 하고 있습니다. 일본에서는 자신의 주소 등을 증명할 필요가 있을 경우에 ‘주민표 사본’을 제출해야 할 때가 있습니다. ※중장기체류자: ‘일본인의 배우자 등’ ‘유학’ ‘영주’ 등의 체류자격을 가지고 일본에 중·장기간 체류하는 외국국적 주민.

<주의해야 할 것>

다른 시구청촌으로 이사할 경우에는 전출·전입 신고를 하여 재차 등록해야 합니다.

먼저 이사가기 전의 시구청촌에서 전출 수속을 하여 ‘전출증명서’를 교부받습니다. 그 다음에 이사간 시구청촌에 전입 신고서와 전출증명서를 제출함으로써 재차 주민등록을 합니다. 이 신고를 하지 않으면 필요한 행정 서비스를 받을 수 없게 되며 시구청촌에서 받아야 하는 서류 등도 송부되지 않습니다. 또한, 새 주소의 주민표 사본도 발행받을 수 없습니다. ※카와라관 vol.38 참조

② 주민표 사본의 청구 방법

【절차】

주민표 사본이 필요하게 되었을 경우에는 주민등록을 한 시구청촌의 시·구청이나 사무소에 가서 수속을 합니다.

센다이 시내에 사시는 경우에는 살고 있는 구의 구청에 가십시오. 시·구청, 사무소에 가시면 주민표 사본을 청구하기 위한 용지가 비치되어 있습니다. 청구서 양식은 시구청촌에 따라 다르지만 대체로 다음과 같은 사항을 기입하는 난이 있습니다.

(1) 누구의 증명(주민표 사본)이 필요한가

주민표가 필요한 사람의 주소를 기입합니다.

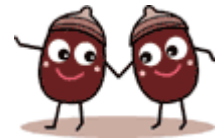
(2) 어떤 증명서가 몇 통 필요한가

주민등록을 하고 있는 가족 전원의 주민표(세대 전부)인지 가족의 일부 혹은 본인만의 주민표(세대의 일부)인지를 골라 필요한 매수를 기입합니다.

(3) 무엇에 사용하는가 (사용목적 · 제출처 등)

- 학교나 근무처에 제출함
- 외국의 운전면허를 일본의 운전면허로 바꿈
- 운전면허 취득 · 주소변경
- 자동차 구입 · 폐차 수속
- 건강보험의 부양신청
- 연금 신청 등

체크란에 체크 (✓) 하거나 직접 기입합니다.



(4) 창구에 온 사람은 누구인가 (청구자 본인인지 본인 이외인지)

필요사항을 기입하고 창구에 제출합니다. 창구에서는 본인확인을 해야 하기 때문에 체류카드나 외국인 등록증, 면허증, 여권 등 본인임을 증명할 수 있는 것을 지참하십시오. 모르는 일이 있을 때에는 창구 담당자에게 문의하시기 바랍니다.

또한, 시구정촌에 따라서는 청구서를 홈페이지에서 다운받을 수 있는 경우가 있습니다.

【기재사항】

무엇에 사용하는지(사용목적 · 제출처 등)에 따라서 필요한 기재사항이 다릅니다.

외국국적 주민분들의 경우는 국적·지역, 체류자격·체류기간·체류기간 만료일이 기재되어 있는 주민표 사본이 필요한 경우가 많으므로 이처럼 필요사항이 기재된 주민표 사본을 청구하도록 하십시오.

【수수료】

주민표 사본을 청구할 때에 1 통마다 비용이 듭니다. 금액은 시구정촌에 따라 다르지만 1 통당 수백엔 정도입니다.

【유효기한】

주민표 사본 제출이 필요한 경우에는 ‘발행된지 3 개월 이내인 것’과 같이 유효기한이 정해져 있는 경우가 대부분입니다. 제출처가 정한 유효기한이 지난 주민표 사본을 제출하면 무효이므로 주의하시기 바랍니다.

언어면에서 곤란한 일이 생기면...

· 창구에서 말이 통하지 않아 곤란해졌을 때에는 미야기외국인상담센터에 전화하십시오.

☎022-275-9990

[대응언어 · 요일]

♣ 중국어 · 한국어 · 영어 월~금요일

♣ 타갈로그어 매주 수요일

♣ 포르투갈어 매주 금요일

· 새로운 체류관리제도, 외국인 주민의 주민기본대장제도에 대해서는 MIA 다언어 카와라판 vol.37, 38 을 참조하시기 바랍니다.



1 O que vem a ser Atestado de Residência ?

“Atestado de Residência” é um documento elaborado somente pelas repartições públicas municipais no qual são registrados os dados como nome, endereço e data de nascimento do residente. Com o novo sistema de Controle de Permanência em vigor desde o dia 9 de julho de 2012, os estrangeiros residentes no Japão com visto Médio-Longo Período(※) além dos Residentes Permanentes Especiais passam a possuir um Atestado de Residência como o cidadão japonês. Essa cópia do “Atestado de Residência” poderá ser solicitada quando houver necessidade de comprovar o endereço da residência no Japão.

※Residentes Médio Longo Período : São aqueles residentes estrangeiros que possuem no Japão o status do visto de Médio ou Longo Período “Cônjuge de japonês e outros”, “Estudantes estrangeiros”, “Residentes permanentes”.

Cuidados e observações

No caso de mudança de cidade, distrito e vila é necessário comunicar a prefeitura na qual está registrada sua residência e em seguida fazer um novo registro na prefeitura do município do novo endereço residencial.

Antes de fazer a mudança da residência é necessário fazer uma notificação na Prefeitura Municipal o qual por sua vez prepara o “Atestado de Mudança”. O segundo passo é levar o Atestado de Mudança na Prefeitura Municipal da nova residência no qual será realizado um novo registro. É necessário realizar essa notificação da mudança nas Prefeituras Municipais porque sem ela serviços burocráticos do Governo não poderão ser realizados e avisos da Prefeitura Municipal não serão enviados ao novo endereço de mudança. Se a notificação não for feita, não será possível também solicitar cópias do Atestado de Residência com o registro do novo endereço. ※detalhes no Kawaraban edição 38

2 Como solicitar cópia do Atestado de Residência

Solicitação do Atestado de Residência

Para solicitação de cópia do Atestado de Residência dirigir-se a Prefeitura Municipal ou Órgão Municipal onde foi realizado o registro de residência.

Se caso for morador da cidade de Sendai procurar o gabinete da Prefeitura do seu distrito de residência. Na própria prefeitura preencher um formulário de solicitação de cópia do Atestado de Residência, segue abaixo os itens solicitados no formulário.

(1) Em nome de quem é o documento (cópia do Atestado de Residência) solicitado

Escrever o endereço da pessoa a qual está sendo solicitado o Atestado de Residência

(2) Discriminar o documento que necessita e a quantidade de cópias

Escrever a quantidade de cópias e discriminar se o documento requerido é um Atestado de Residência de <toda família > que consta no Registro Básico ou se o é o individual de algum membro <uma parte da família> ou próprio.

(3) Finalidade e o local para onde o documento será encaminhado

- Escolas e Locais de trabalho
- Nas traduções para o japonês de Certificado de Condução de veículos retiradas no estrangeiro
- Obtenção de Certificado de Condução de veículos. Mudança de endereço
- Aquisição de veículos. Trâmites de direcionamento de veículos para a sucata
- Solicitação de Seguro Nacional de Saúde
- Solicitação de Pensão

Assinalar os documentos que necessita ou solicitar subscrevendo o documento que necessita.



(4) Para quem está se fazendo a solicitação (para o próprio solicitante ou para terceiros)

Depois de preencher o formulário de solicitação dirigir-se ao balcão. Será solicitado um documento de identificação que poderá ser o Cartão de Permanência, Certificado de Habilitação (condução de veículos) do solicitante, Certificado de Registro de Estrangeiro, Passaporte ou qualquer outro documento que possa provar a sua identidade. Caso tenha dúvidas informar-se no balcão das Prefeituras.

Dependendo das prefeituras, pode-se baixar o formulário de pedido através da Home page.

Menção da finalidade do documento

Podem ser várias a necessidade do uso do documento dependendo da finalidade do órgão público que será levado o documento.

A solicitação da cópia do Atestado de Residência, na maioria dos casos de residentes estrangeiros, se dá na expiração do período de visto, alteração do status de visto, comprovação do período do visto, para comprovação da nacionalidade e o local de origem.

Encargos cobrados

Será cobrado por cada cópia solicitada do Atestado de Residência. O valor de cada cópia difere em cada prefeitura mas o valor básico é de cem ienes.

Validade

Está estabelecido que a validade da cópia do Atestado de Residência é de, “3 meses a partir da data de emissão”.

Cuidado pois cópias de Atestados de Residência com a validade vencida não serão aceitos.

Dificuldade no idioma

- Se encontrar dificuldade de comunicação nos balcões da prefeitura entrar em contato com o Centro de Informações ao Estrangeiro de Miyagi no telefone abaixo. ☎022 – 275 – 9990

Atendimento nas línguas estrangeiras relacionadas com os dias da semana

♣ Chinês • Coreano • Inglês De Segunda à Sexta

♣ Tagalogo Todas às Quartas

♣ Português Todas às Sextas



- Mais detalhes sobre o Novo Sistema de Controle de Permanência e Lei do Livro do Registro Básico de Residentes Estrangeiros vide O Mia Informativo Multilíngue Kawaraban edição 37 e 38.

English

① What's a Resident Record?

A resident record is a record of each residents address, name and date of birth, produced by each city/ward/town/village government. Since the system changed from the 9th July 2012, resident records have started being produced for non-Japanese mid-to long-term residents* and special permanent residents of Japan in the same way as they are for Japanese nationals. When you need to prove your address, there will be times when you will have to provide a copy of your resident record.

*Mid-to long-term resident: A non-Japanese resident who has a status of residence such as “Spouse or Child of Japanese National,” “College Student,” “Permenant Resident,” and resides in Japan on a mid/long-term basis.

Things to watch out for...

If you move house to an area covered by a different local government office, it is necessary to submit a notification of moving out and a notification of moving in and then re-register as a resident of that area. First you must complete the procedures necessary to move out at your current local government office before you move, upon which you will receive a “moving out certificate.” Then you must complete the moving in procedures at the local government office of the area you will move to, hand in your moving out certificate and re-register as a resident of that area. If you do not submit this notification, you will not be able to receive necessary government services and notifications from your local government office will not be sent out to you. You will also not be able to have your resident record printed. *See Kawaraban vol. 38

② Applying for a Copy of Your Resident Record

Procedure

If you require a copy of your resident record, you should go to the local government office where you registered as a resident. If you live in Sendai City, you should go to your local ward office. They will have the forms necessary to apply. The forms differ depending on the government office, but they normally have the following sections to fill in:

(1) Resident record necessary for?

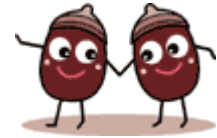
Write the address of the person that requires the resident record

(2) What kind of record and how many do you require?

Choose whether you require a resident record of everybody in the family (entire household), one for certain members of the family, or for yourself (certain members of the household) and write how many copies you need

(3) What will the record be used for? (Purpose of use, submission destination)

- Submission to school or workplace
- Transfer of foreign driving license to Japanese one
- Acquisition of driving license, change of address on driving license
- Buying or getting rid of a car
- Adding a dependent to your health insurance
- Applying for a pension etc.



Check the boxes that apply, or fill in directly if no boxes are provided.

(4) What relation are you to the person requiring the record (the person in question, a proxy)

When you have filled in the necessary sections, please submit the form to the staff at the applicable desk. They will confirm your identity so make sure to bring an ID such as your resident card, alien registration card, driving license or passport etc. If something is unclear please ask a member of staff at the office. Sometimes you can download the necessary forms from the local government office's website.

Items to be shown

The items needing to be shown will depend on what you want to use the record for/where you want to submit it. For foreign nationals, you often will be asked to provide a resident record including your nationality/region, status of residence, period of stay and date of expiration of period of stay. Please make sure to get a copy of your resident record that has the necessary information.

Fee

There will be a fee for each copy of your resident record that you require. The actual amount will differ depending on the local government office, but it is normally around a few hundred yen per copy.

Period of Validity

When you are asked to provide a copy of your resident record, most of the time there will be a set period of validity. For example, they may ask for a copy that has been issued within the last 3 months. Please be aware that they will not accept a copy of your resident record if it was issued outside the specified period of validity.

Having problems with Japanese?

- If you are having trouble communicating at your local government office desk, please contact the Miyagi Support Center for Foreign Nationals: ☎022-275-9990
 - ♣ Chinese, Korean, English: Mon. – Fri.
 - ♣ Tagalog: Every Wed.
 - ♣ Portuguese: Every Fri.
- For information regarding the new residency management system and resident registration system please see vol. 37 and 38 of the Kawaraban.



「かわら版」とは、日本の江戸時代に作られていた、さまざまなニュースを一枚刷りにした印刷物のことです。
 “瓦版” 是日本江戸时代发行的一种出版品的名称。
 「카와라판」이라는 것은 일본의 에도(江戸)시대에 만들어졌던 여러가지 뉴스를 한장의 종이에 나타낸 인쇄물을 말하는 것입니다。
 “Kawaraban” was created during Japan’s Edo Period as a one sheet, printed material featuring different news.
 “Kawaraban” foi criado durante o Período Japonês Edo como um folheto, onde eram impressos diversos artigos em formato semelhante aos atuais jornais.

MIA 多言語かわら版 Vol.39
 編集・発行：公益財団法人宮城県国際化協会
 (Miyagi International Association)
 〒981-0914 仙台市青葉区堤通雨宮町 4-17
 宮城県仙台合同庁舎 7 階
 電話：022(275)3796 Fax：022(272)5063
 E-mail：mail@mia-miyagi.jp.
 Website：http://mia-miyagi.jp/